

本书由 中华人民共和国教育部 资助出版
大连市人民政府

ТЕКСТ КАК ИНТЕГРИРОВАННАЯ ЕДИНИЦА
ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ-РУСИСТОВ

俄语篇章 教学论

孙玉华 著



长 春 出 版 社

本书由 中华人民共和国教育部 资助出版
大 连 市 人 民 政 府

俄语篇章教学论

孙玉华 著

长 春 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

俄语篇章教学论/孙玉华. —长春: 长春出版社, 2004. 8
ISBN 7—80664—783—X

I. 俄... II. 次 III. 俄—教学研究 IV. H359.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 087979 号

责任编辑: 瞿云峰 毕素香 封面设计: 尹小光

长春出版社出版

(长春市建设街 1377 号 邮编 130061)

网址: <http://www.cccbs.net>

(业务电话 8563443 发行电话 8561180)

长春市第十一印刷厂

850×1168 毫米 32 开本 7.25 印张 200 千字

2004 年 8 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

印数: 5 000 册 定价: 20.00 元

序

《俄语篇章教学论》是一本很好的书。在这本书正式出版之前,我有幸得以研读,收益颇多。对大连外国语学院俄语系的同事们为提高俄语教学所做的探索和贡献深表敬意,对他们的敬业精神十分钦佩。多年来,关于俄语专业提高阶段的教学,一直是俄语界极为关注但又未能找到很好解决办法的问题,特别是四年级的学生面临写学士论文和就业,心思已不在学业上。在这样的时期,教什么和怎样教,才能使学生的俄语水平得以提高,确实是一件很伤脑筋的事。老的“文学路子”被否定了,但还在走,拿不出什么新的办法来。大连外国语学院的俄语老师们近年做出一些有益的探索,取得了一些成功的经验,值得庆贺。他们把经验又写成书同俄语界的同行们交流,我觉得这本书很值得一读。

这是一本研究俄语教学法的专著。重点研究俄语专业四年级的教学方法,这样教学法的书并不多见。书的作者在学习和吸收国外数十位教学法和语文学家著述的基础上,提出把“篇章”作为教学重点和完善学生职业语文素养的手段,把篇章语文分析法作为提高学生俄语知识和交际能力的手段,借助该分析法把学生已学过的知识、技能和熟巧加以整合,使之具体化、系统化,从而达到对等综合能力。作者认为语言必须在交际过程中掌握,而篇章恰恰是交际过程中的一个重要因素。为此,作者把交际领先原则视为俄语教学的主导性、战略性原则,俄语教学从最初阶段到提高阶

段,要始终重视学生交际能力的培养。

这也是一本教学理论联系实际的论著。作者从心理学、言语心理学、心理语言学、社会语言学、交际语言学、文化语言学、语言行为理论、认知理论、普通教学法、语言教学法等理论中吸取有益的观点和论述,应用到俄语教学中去,以解决成年人学习俄语的难点和特点。采用实验教学法,在教学过程中利用转述、角色演练等方法,激励学生用学习母语过程中发展起来的语言直觉去认知学习外语的规律,激发学生不断提高语言知识、技能和熟巧,教会学生掌握篇章语文分析法,使他们在提高阶段能把已学过的构词、词汇、语法、修辞、文艺学、文化语言学等知识整合起来,向更高的水平发展。为此,作者制定出一套实验教学大纲和鉴定学生在篇章分析过程中表现出来的语文知识技能水平和整合能力标准,还编写了一套综合性练习作业系统。

这还是一份教学实验总结。实验对象是99届的两个毕业班:一个普通班,一个实验班。使用的教材是《东方俄语》。实验分四个阶段:观察阶段、解读阶段、消化加工阶段和实现阶段。各阶段均配有相应的语义结构类练习,采用篇章加评论的方法,把篇章视为综合性教学单位和发展俄语专业学生语言专长的一种最重要的手段。作者认为,篇章既是教学单位,也是交际单位,具有综合性功能。篇章既有语言学属性,又有心理学属性;既有语言文化属性,又有交际属性。在实验中,他们发现《东方俄语》没有重视培养学生的职业专长和语文素养,没有把语文分析作为提高阶段培养学生语文技能的方法。为此,他们自己选编在各种社会交际情景下使用的文章,并纳入教学大纲,同时采用信息综合、声讯技术和教学法措施,为学生营造掌握俄语的语言环境,以拓宽学生的语言经验,最后测验学生进行各种言语交际的水平。作者认为,篇章分

析不能仅限于语言学分析,还需从篇章语言学、篇章修辞学、文化语言学等角度进行分析。

这一实验最终取得了很好的效果。为此,我衷心希望俄语界的同事们能从这本书中得到一些启发,也能积极投入到俄语教学法研究中来,集大家的智慧把俄语教学,特别是提高阶段的教学搞上去,培养出更多的高质量、高水平、高素质的俄语人材来。

王福祥

2004年8月20日于北京外国语大学

引 言

本研究课题具有紧迫的现实性,这是由一系列社会因素(中国在培养本国俄语专业人才以及提高他们专业水平方面的需求)所决定的,另一方面,当代语言学(语言学以人为本的倾向)、语言心理学(语言个体阶段性发展的理论)、心理学(言语记忆法理论)、教育学(关于教学活动个性化的理论)以及非母语俄语教学法理论(关于文化间对话的理论)等诸多领域的研究成果,也为本课题的研究提供了极为有利的前提条件。此外,当前科研中已初步形成了科学知识一体化的趋势(Ю.Д. 阿普列相、Г.И. 博金、Т.В. 布尔金娜、Ю.Н. 卡拉乌洛夫、闫洪波等人),这种趋势在研究第二语言个性发展问题的非母语俄语教学法中也有表现。在外语教学提高阶段,对第二语言个性已经获得的知识和技能进行跨学科层次的整合、概括和汇总,其目的是在个性思维与创造力的系统化整合操作的控制下,对这些知识和技能进行跨学科的定向职业化改造(Д.Ж. 布鲁涅尔、Б.М. 加斯帕罗夫、В.В. 达维多夫、О.К. 吉霍米罗夫等)。因此,对于我国外语高校中处于提高阶段(毕业前)的俄语专业学生在人工语言环境下进行语言知识、技能整合过程的研究,就成为一项紧迫而具有现实意义的教学法课题。

此前,关于提高阶段的教学特殊性问题,从未列为教学法研究的一个专门课题(见 А.Н. 休金、Т.И. 卡皮托娃、Б.А. 格卢霍娃等人的著述),而对于初始阶段的教学(Л.К. 阿诺什金娜、В.С. 别列维茨卡娅·霍姆莉娜、З.Н. 伊伏列娃等)及概念教学(А.Д. 基里扬、С.И. 科科丽娜、Н.В. 库利宾娜、米洛斯拉夫斯基等)方

面的研究倒是多有涉猎。

如果考虑到上世纪八九十年代中国在培养俄语人才方面出现的新特点,那么研究解决这个课题就显得尤为重要了,其理由如下:

1. 外语院校的毕业生需要自谋职业,这就要求他们的专业知识应具有“多面性”;
2. 外语院校的基础教学大纲(包括俄语教学大纲在内)都是针对中等水平学生制定的,并未考虑到他们可能对未来专业做出的选择;
3. 大多数毕业生所选择的职业(俄语教师、新闻工作者、翻译等)都要求具备较高的语文专业水平,尤其是那些决心从事语言研究的学生。学生的交际能力当然应该为他们日后在不同场合(包括职业场合)的交际活动创造有利条件。

本研究课题的现实性还在于:俄语教学领域大家一致公认篇章是教学和交际的基本单位,它具有综合性的特点,然而篇章的这种综合性功能尚未作为学生结业阶段教学的一项课题进行研究。

中国现行的传统俄语教学往往只重视培养学生进行一般性人际交往的能力,对学生面临的社会需求却考虑甚少,而实际上学生的专业训练本来就应该突破日常交际的局限。首要的问题在于目前学生所掌握的篇章方面的知识,以及他们对于篇章这种语言现象的接受、理解和整合能力,距离培养俄语专门人才的要求还相去甚远。Л.Б. 谢尔巴教授说得好:“语文学的基础,就是对篇章的高水平的理解。”(1922)

今天,教育和文化作为中华人民共和国的一项基本国策,中科

院对教育问题也极为重视。鉴于此,本课题研究理应成为俄语教学法研究人员的一项紧迫任务。

研究目标:

以综合性教学单位的篇章为基础,以提高和完善外语高校中处于提高阶段的俄语专业学生的专业语文能力为目的,研究制定一套科学的教学法体系。

研究科目:

把篇章作为提高阶段的俄语专业学生学习、发展和完善基本语文专长的综合性单位,研究学生语言知识、技能和熟巧的一体化问题。

研究对象:

篇章是综合性的教学单位,篇章知识的多寡优劣决定着学生职业语言专长的发展方向和完善程度。本课题的研究对象就是学生在掌握篇章知识的基础上进一步提高语言知识、技能和熟巧的过程。

研究设想:

外语高校中处于提高阶段的俄语专业学生在掌握篇章知识的基础上,对已掌握到的现代标准俄语知识、技能和熟巧进行一体化整合,必将有助于:

- 俄语专业学生的语言能力步入更高水平,他们的交际能力亦可相应地得到提高;
- 他们的基础性职业专长得到发展;
- 言语行为的修养得到完善;
- 职业的自觉意识得到增强。

根据以上设想,可以确定如下一些研究任务:

1. 科学地阐述提高阶段的俄语专业学生语言学知识、技能和熟巧一体化的教学法体系;
2. 对说话人/听话人言语思维活动产物的篇章所特有的综合性特点,进行语言教学法方面的论证;
3. 揭示提高阶段的俄语专业学生基本语文专长的结构内涵;
4. 制定实验教学大纲;
5. 分析《东方俄语》教材体系的教学能力,使该综合体的教学资料与实验教学大纲的内容相互协调;
6. 编纂制定一套系统的综合性的习题作业集;
7. 拟定俄语专业学生基本语文专长的评定标准;
8. 拟定提高阶段的俄语专业学生第二语言个性不同发展水平的评定标准。

研究工作的组织、阶段划分和立论依据:

为了完成研究任务并检验研究设想,在研究过程中运用了如下方法:

1. 理论方法:针对研究的问题,对语言学、教学法、心理学、语言心理学和教育学等领域的大量文献进行了详尽的分析;
2. 实验方法:进行确定性、预测性和检验性的教学实验;
3. 统计方法:对实验结果进行量化分析、质量分析,同时对学生在作业中出现的错误进行分析;
4. 鉴定方法:按照 Ю.Н. 卡拉乌洛夫 1987 年提出的语言个性发展标准,对俄语专业学生的第二语言个性发展水平进行了评定,还采用了问卷调查、开座谈会等方法。

本研究在大连外国语学院进行,为期4年(1997~2000年),共分为三个阶段:

第一阶段(1996~1997年):

针对相关课题对国内和俄罗斯出版的一系列有关教学法的文献进行了研读,为本课题研究奠定了理论基础。

第二阶段(1997~1998年):

组织实施确定性实验和预测性实验。

第三阶段(1998~2000年):

进行教学实验,总结实验结果,形成论文的书面文本。

学术创新:

1. 针对外语高校提高阶段的俄语专业学生如何在人工语言环境下实施一体化教学问题,提出了一整套非母语俄语教学法方面的理论构想;
2. 篇章具有综合性的特点,是提高阶段俄语专业学生进一步提高和完善语言训练水平的综合性教学单位。本论文依据篇章的综合性特点,提出了语言教学法方面的一系列原则;
3. 论证了一系列教学原则和一体化的教学方法,这些原则和方法都符合提高阶段俄语专业学生进一步发展和完善职业语文专长的要求,并且被贯彻于实验教学的整个过程中;
4. 揭示了俄语专业学生基本职业语文专长的结构内涵;
5. 创编了一套系统的综合性练习体系;
6. 制定了俄语专业学生第二语言个性发展水平的鉴定标准。

研究工作的理论意义：

1. 对“俄语专业提高阶段教学”这一概念给予了科学的界定，对实验教学大纲的内容进行了科学论证；
2. 总结出作为提高阶段综合性教学单位的篇章所特有的综合性特征；
3. 制定了毕业学生基础性职业语文专长的整体鉴定标准，其中居于主要地位的是言语活动对交际任务的适应能力的鉴定标准。

研究工作的实践意义在于创立了一体化的实践教学法(教学大纲、综合性练习和作业体系、不同语文水平的学生等级评定的标准等)，使提高阶段的俄语专业学生能够以篇章这个综合性学习单位和语文知识单位为基础，进一步提高和完善个人的言语活动能力，并以此来提高他们的基本语文专长。

研究工作的方法论基础是第一语言个性和第二语言个性在形成和发展过程中，语言——思维——言语与文化的统一性。

本研究获得的学术认定：

本研究成果被一系列国际学术会议(北京 1998、伊尔库茨克 1998、海参崴 1999、白城 2000)和许多国际高校学术研讨会、讲习班、讨论会(沈阳 1997、台湾 1997、圣彼得堡 1999、2000)上所作的学术报告中予以了学术认定。本书的基本观点已在俄罗斯和中国出版的八部学术专著中发表过。此外，作者亲自参与了实验教学工作，对研究成果进行了科学的验证。

目 录

序	(1)
引言	(1)
第一章 俄语专业学生提高阶段语文训练的教学法原理	(1)
第一节 中国学生的第二语言个性及其形成条件	(1)
第二节 言语交际素养暨篇章在提高第二语言个性职业 交际才能方面的作用	(13)
第三节 篇章——一个综合性的教学单位	(22)
第四节 篇章的普通教学法功能	(35)
第五节 中国俄语专业学生的言语水平 (摸底调查测验资料显示)	(46)
结 论	(61)
第二章 俄语专业学生学习俄语的教育心理学特点	(64)
第一节 中国学生的年龄特点	(64)
第二节 中国俄语专业学生接受篇章知识的独特 方式	(71)
第三节 篇章知识和技能	(86)
结 论	(99)
第三章 完善提高阶段学生俄语言能力的教学法	(101)
第一节 实验教学大纲	(101)
第二节 实验教学大纲的原则和方法	(112)
第三节 用篇章教学提高学生俄语水平的手段和 方法	(122)

第四节	实验教学的练习系统.....	(134)
第五节	考试结果分析.....	(165)
结 论		(193)
结 束 语		(196)
附 录		(205)
参考文献		(210)

第一章 俄语专业学生提高阶段 语文训练的教学法原理

第一节 中国学生的第二语言 个性及其形成条件

语言中“人的因素”问题,在交际语言学和交际方法学中都有所涉及,这两门学科所研究的中心课题是“人和人的语言”,即“语言个性”问题。Ю.Н. 卡拉乌洛夫提出过这样一种论点:“每一个篇章的背后都隐藏着一个掌握一定语言系统的语言个性。”这个论点没有引起任何人的怀疑,甚至现代语言学的固有信条也未对此论点提出过质疑。“每一个篇章的背后都有一个语言系统”,“言语也如同语言一样,具有系统性。”不仅如此,还认为语言并非凌驾于个人之上的统治者,而不过是个人的言语活动的产物;语言不仅成为语言学家和教学法专家研究的课题,而且还成了社会学家、社会语言学家、心理学家和语言心理学家、文化语言学家、民族语言学家、乃至哲学家和政治学家共同的研究课题。

这样一来,在社会心理学领域中就有了一个“基础个性”的概念,它被理解为“全体社会成员所共有的个性结构(观点、倾向、情感之类)”。个体结构中的各种基本要素,在任何情况下都可以经由语言个性表现出来。例如在一篇关于家乡大连的作文中,约有95%的学生笔下都流露出对作为伟大祖国一部分的大连市的自豪感:“谁能相信,在短短两年的时间里,大片泥泞的海滩上建起了这么多高楼;那高耸入云的华表不正象征着中华民族的繁荣兴旺吗!”还有“大连像北方一颗璀璨的明珠,熠熠生辉”,“大连已成为

祖国最美丽的城市之一和中国北方的一座国际化港口城市”等等。而且,这些语句并非是故意堆砌华丽词藻,相反,反映出学生们对这座城市的真情实感,这是性格奔放、热情开朗的大连人所固有的。以上例子充分证明了 Ю.Н. 卡拉乌洛夫对语言个性进行社会民族类型区分的思想是正确的,同时也鲜明地反映出文章作者对俄语的掌握已达到高级水平,即达到了主观能动水平。然而,在评估俄语专业学生的职业专长水平时,究竟采用哪些标准才是合适的、充分的呢?这个问题将在第三章进行分析研究。在对俄语专业学生的语言个性特点进行分析时,专家们曾总结出一条重要规律:一个语言个性对母语的掌握水平越高,那么他对俄语的掌握水平也就越高。

Ю.Н. 卡拉乌洛夫认为:“所谓语言个性,就是对一般个性这一概念的深化、发展和内容上的充实。”

从俄语专业学生的作文来看,俄语对他们来说已不单纯是实现人际交往的第二语言,而且还是他们用以表达民族精神并将其传播到世界、与相邻的俄罗斯人民进行“平等”对话、进行文化和文学交流(俄罗斯文学在中国享有盛誉)的工具。他们要借助俄语走出国门,让世界认识和了解正在为世界发展做出巨大贡献的今日中国。学生们之所以兴致盎然地学习俄罗斯谚语、俗语,是因为他们从中发现了本民族与世界其他民族相通的价值观和感受,例如:

Дело мастера бонится

事怕行家

Мастер на все руки

多面手

Поспешишь——людей насмешишь

遇事瞎着慌,贻笑在四方——欲速则不达

Москва не сразу строилась

莫斯科不是一下子建起来的——九层之台,起于垒土;千里之

行,始于足下

学生们在为古老的中国寓言选择对应的俄罗斯谚语时,表现出十分精到的语感。现举一例:

一个青年人在路上看到一位老妇人坐在那儿用石头磨一根铁棒。他十分吃惊地问:“老人家,你为什么要做这无用功呀?”老妇人答道:“一个人只要下足了功夫,是可以把一根铁棒磨成细针的。”老妇人的格言式答话,已经成为中国一个著名的谚语:“只要功夫深,铁杵磨成针”。

针对这篇寓言,几乎所有的学生都选择了涵义相近的俄罗斯谚语:Терпение и труд все перетрут(耐心和勤奋,能把一切磨成粉)。

上述事例证明,学生们对于中俄两大民族精神道德价值的理解如此一致,不单单是掌握了一定知识的结果,也是专业语言文化知识培训的结果。

于是,“许多不同领域的专家都认为,对语言个性的研究是十分必要的,因为语言个性乃是一个非凡的整体,是一种整合性因素,它可以把分散的研究成果整合为一,并可把它纳入一个像变格变位表一样简单明了的框架之内。”专家们的这一理论来源于系统研究。系统研究认为,“系统是局限在说话人头脑之中的”(波波娃、斯捷尔宁),也就是说局限于语言个性的大脑之中,无论他是作家,还是带有不同年龄段语言特点的孩子,或者是第二语言个性,即把俄语作为交际工具或未来职业语言的大学生。这个观点在大连外国语学院俄语系的教学过程中已经得到证实。

语言教学专家和语言教学法专家也把自己的兴趣转向语言个性的研究。Ю.Н. 卡拉乌洛夫认为,语言学家必须这样做,语言个性这一概念必然会“出现在语言学的视野之中”。

从语言教学的视角研究语言个性,可以说由来已久、源远流长,但在此我们对这一历史将不予深究,我们还是把目光转向